

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КИТАЙСКИ

ШИ НАЙАНЬ
РЕЧНЫЕ ЗАВОДИ
УРОВЕНЬ 1

施耐庵
水浒传

*Адаптация текста,
перевод,
словарь и упражнения
М. Ю. Рудь*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93
Ш55

Ши Найань.

Ш55 Речные заводы = Shui hu zhuan. Уровень 1 = 水浒传 / Ши Найань; адаптация текста, перевод, словарь и упражнения М. Ю. Рудь. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 192 с. — (Легко читаем по-китайски).

ISBN 978-5-17-152473-9

«Речные заводы» — это один из четырех великих классических романов Китая, был написан Ши Найанем в XIV веке. Роман повествует о жизни и приключениях 108 китайских благородных разбойников из лагеря Сун Цзяна на горе Ляншаньбо. Читатель узнает все об их судьбах: о том, как они попали в банду, как проявляют себя в бою и в дружбе с боевыми товарищами, и о многом другом. Главные особенности романа — большое количество персонажей и повествование в жанре уся, делающем упор на восточные боевые искусства, которыми владеют герои.

Данное издание — это адаптация романа, оно включает текст на китайском, его перевод, словарь новых слов и задания к тексту с ответами.

Пособие предназначено для широкого круга читателей, мы рекомендуем его всем людям, которые находятся на начальных этапах изучения китайского языка и желают начать чтение книг на китайском.

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93

© Рудь М. Ю., адаптация текста, перевод,
словарь и упражнения, 2026

© ООО «Издательство АСТ», 2026

ISBN 978-5-17-152473-9

ГЛАВА 1.

高俅的崛起

ВОЗВЫШЕНИЕ ГАО ЦЮ

在河南省有一个年轻人叫高俅。他家以前很富有，但后来没钱了。他对剑术特别感兴趣，也喜欢玩乐，所以和一个富人的儿子成了朋友，帮他花钱。但快乐结束了，因为高俅的新朋友的父亲去法院告了他。所以高俅被送到南方，并住了一个赌场老板的房子。

В провинции Хэнань жил один молодой человек по имени Гао Цю. Семья его когда-то была богатой, но вскоре они остались без денег. Он испытывал огромный интерес к фехтованию, и ему нравилось веселиться, именно поэтому он завязал дружбу с приёмным сыном одного богача, которому стал помогать тратить его деньги. Но веселье закончилось, когда отец нового друга Гао Цю подал жалобу в суд. Так Гао Цю был сослан на юг и стал жить у владельца игорного дома.

有一天，哲宗皇帝去南方旅行，他对这次旅行非常满意，于是决定赦免所有的犯人。这个消息让高俅很高兴，他决定回到东京。后来通过朋友，他认识了皇帝哲宗的弟弟端王。端王对高俅的能力非常感兴趣，于是后来把他请去工作。

王进没有选择，只能在生病的情况下出发。到地方的时候，王进听到了高俅的批评和辱骂，然后还有命令要打他。没有人愿意打他，因为这些人都是王进的朋友。最后，一个随从过来，请求高俅赦免王进。王进从地上站起来，看清了站在自己面前的人，他认出了高俅。走出外面后，王进叹了口气也想：“这是那个懒惰的高儿吗？那时父亲教他剑术，一次练习中，父亲打了他一拳，高俅因此病了四个月，怀恨在心。”

У Ван Цзиня не оставалось выбора, ему пришлось отправиться в путь, несмотря на свою болезнь. Добравшись, Ван Цзинь услышал критику от Гао Цю и оскорбления, а затем приказ избить его. Никто не захотел бить его, ведь все вокруг были друзьями Ван Цзиня. В итоге один из подручных воинов Гао Цю стал просить помиловать Ван Цзиня. Встав с колен, Ван Цзинь посмотрел на военачальника перед собой и узнал в нём Гао Цю. Выйдя из дворца, он вздохнул и подумал: «Это же тот самый бездельник Гао-эр, так ведь? Его обучал фехтованию мой отец, и во время очередной тренировки он так ударил Гао, что тот восстанавливал здоровье четыре месяца и, видимо, затаил злобу».

回家后，王进哭着告诉妈妈发生的事情。妈妈对他说，为了安全赶快离开城市。高俅非常

生气，派人去找王进。同时，王进和他的妈妈走了很远，看到一座大房子，决定在那里停下来休息。

Вернувшись домой, Ван Цзинь с плачем рассказал матери о случившемся. Она велела ему бежать из города, чтобы быть в безопасности. Гао Цю был разъярён побегом Ван Цзиня вместе с матерью и отправил людей на их поиски. К тому моменту юноша и его мать прошли длинный путь и увидели усадьбу, где решили остановиться и отдохнуть.

主人很友好地接待了客人，给他们很多饭，没有收取钱。王进的母亲生病了，他们不能离开庄园。在院子里，王进看到一个性格粗鲁的年轻人，他正在练习击剑。这个年轻人是庄园主人的儿子，名字叫史进。看到王进的击剑能力后，年轻人想让他成为自己的老师，并且请他教授击剑，因为王进的技艺非常出色。于是，王进和母亲留在了庄园。经过长期的学习，王进觉得他已经把所有的本领都教给了史进，可以继续上路了。

Хозяин добродушно принял гостей, накормил и не взял денег за ночлег. Но мать Ван Цзиня заболела, и они не смогли уехать из усадьбы. Во дворе Ван увидел грубоватого юношу, тренирующегося фехтовать. Это был сын хозяина усадьбы по имени Ши Цзинь. Увидев навыки

Ван Цзиня в фехтовании, Ши Цзинь захотел, чтобы тот стал его учителем, ведь мастерство Вана было впечатляющим. Так Ван Цзинь с матерью остались жить в усадьбе. После долгого обучения Ши Цзиня Ван понял, что всему научил его и теперь можно отправляться дальше в путь.

СЛОВАРЬ

河南省	Hénán shěng	провинция Хэнань
年轻人	niánqīngrén	молодой человек
叫	jiào	звать, называться
以前	yǐqián	раньше, прежде
富有	fùyǒu	богатый
后来	hòulái	потом, позже
没钱	méi qián	не иметь денег
剑术	jiànshù	фехтование
特别	tèbié	особенно
感兴趣	gǎn xìngqù	интересоваться
喜欢	xǐhuān	нравиться, любить
玩乐	wánlè	веселиться, развлекаться
富人	fùrén	богач
儿子	érzi	сын
成为	chéngwéi	стать
朋友	péngyou	друг
帮	bāng	помогать
花	huā	тратить
钱	qián	деньги
快乐	kuàilè	радость, веселье

Продолжение таблицы

结束	jiéshù	закончиться, кончиться
父亲	fùqin	отец
法院	fǎyuàn	суд
告	gào	подать жалобу, обвинить
送	sòng	отправлять, посылать
南方	nánfāng	юг
住	zhù	жить, проживать
赌场	dǔchǎng	игорный дом
老板	lǎobǎn	хозяин, босс
房子	fángzi	дом
哲宗	Zhézōng	Чжэцзун (император)
皇帝	huángdì	император
旅行	lǚxíng	путешествовать
满意	mǎnyì	довольный, удов- летворённый
于是	yúshì	тогда, таким об- разом
决定	juédìng	решать
赦免	shèmiǎn	помиловать
犯人	fànrén	преступник
消息	xiāoxī	новость

Продолжение таблицы

东京	dōngjīng	восточная столица
通过	tōngguò	через, посред- ством
认识	rènshi	познакомиться
弟弟	dìdi	младший брат
端王	Duān Wáng	Дуань-ван (<i>князь</i>)
能力	nénglì	способность
后来	hòulái	потом, позже
工作	gōngzuò	работа
去世	qùshì	умереть, скон- чаться
继位	jìwèi	наследовать пре- стол
新	xīn	новый
考虑	kǎolǜ	обдумывать, рас- сматривать
提升	tíshēng	повышать (<i>по службе</i>)
职位	zhíwèi	должность
突然	tūrán	вдруг, внезапно
成为	chéngwéi	стать
大将军	dà jiāngjūn	великий военачальник, генерал

大家	dàjiā	все
祝贺	zhùhè	поздравлять
当时	dāngshí	в то время
老师	lǎoshī	учитель
王进	Wáng Jìn	Ван Цзинь
出现	chūxiàn	появиться
重要	zhòngyào	важный
日子	rìzi	день
事情	shìqing	дело, событие
发生	fāshēng	случиться, про- изойти
递交	dìjiāo	подать, предста- вить
病假条	bìngjiàtiáo	больничный лист
说明	shuōmíng	объяснять, ука- зать
因病	yīn bìng	из-за болезни
参加	cānjiā	участвовать
聚会	jùhuì	собрание, празд- ник
年轻	niánqīng	молодой
生气	shēngqì	сердиться, злиться
命令	mìnglìng	приказывать

Продолжение таблицы

带来	dàilái	привести, принести
情况	qíngkuàng	ситуация, обстоя- тельства
出发	chūfā	отправиться в путь
地方	dìfang	место
听到	tīngdào	услышать
批评	pīpíng	критика, критико- вать
辱骂	rǔmà	оскорбления, оскорблять
然后	ránhòu	затем, потом
打	dǎ	бить, ударить
愿意	yuànyì	желать, быть готовым
最后	zuìhòu	в конце концов
随从	suícóng	свита, подручный
过来	guòlai	подойти
请求	qǐngqiú	просить
站起来	zhàn qǐlai	встать
看清	kànqīng	разглядеть, уви- деть ясно
面前	miànqián	перед (<i>кем-то</i>)
认出	rèncū	узнать (<i>кого-то</i>)

Продолжение таблицы

走出	zǒuchū	выйти
外面	wàimiàn	наружу
叹气	tànqì	вздыхать
懒惰	lǎnduò	ленивый
练习	liànxí	тренировка, упражнение
中	zhōng	во время, в процессе
拳	quán	кулак, удар кула- ком
因此	yīncǐ	вследствие этого
病	bìng	болеть
怀恨在 心	huáihèn zàixīn	затаить злобу
回家	huíjiā	вернуться домой
告诉	gàosu	рассказать
安全	ānquán	безопасность
赶快	gǎnkuài	быстро, поспешно
离开	líkāi	уйти, покинуть
城市	chéngshì	город
同时	tóngshí	одновременно
远	yuǎn	далеко
大房子	dà fángzi	большой дом

Продолжение таблицы

停下	tíngxià	остановиться
休息	xiūxi	отдыхать
主人	zhǔrén	хозяин
友好	yǒuhǎo	дружелюбно
接待	jiēdài	принять (гостей)
客人	kèrén	гость
收取	shōuqǔ	взимать, брать (плату)
母亲	mǔqīn	мать
生病	shēngbìng	заболеть
庄园	zhuāngyuán	усада́ба, поместье
院子	yuànzi	двор
性格	xìnggé	характер
粗鲁	cūlǔ	грубый
史进	Shǐ Jìn	Ши Цзинь
技艺	jìyì	мастерство, искусство
出色	chūsè	выдающийся, впечатляющий
留下	liúxià	остаться
经过	jīngguò	после, по проше- ствии
长期	chángqī	долгий срок
学习	xuéxí	учёба, обучение

Окончание таблицы

觉得	juéde	чувствовать, считать
本领	běnlǐng	навык, умение
教	jiāo	учить, обучать
继续	jìxù	продолжать
上路	shànglù	отправиться в путь